פרשת וילך
PARASHAT VAYÉLEJ

פרק לא

א וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: ב וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי
הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא

Capítulo 31

1 *Moshé fue y habló estas palabras a todo Israel.* 2 *Y les dijo: "En este día tengo ciento veinte años [de edad]; no podré ya salir ni entrar,*

ONKELÓS

א וַאֲזַל מֹשֶׁה וּמַלִּיל יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין עִם כָּל יִשְׂרָאֵל: ב וַאֲמַר לְהוֹן
בַּר מְאָה וְעֶשְׂרִין שְׁנִין אֲנָא יוֹמָא דֵין לֵית אֲנָא יְכִיל עוֹד לְמִפַּק וּלְמֵעַל

RASHÍ

(ב) **אָנֹכִי הַיּוֹם.** הַיּוֹם מָלְאוּ יָמַי וּשְׁנוֹתַי. בְּיוֹם זֶה נוֹלַדְתִּי בְּיוֹם זֶה אָמוּת: **לֹא אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא.** יָכוֹל שֶׁתָּשַׁשׁ כֹּחוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא נָס לֵחֹה (לקמן לד:ז). אֶלָּא, מַהוּ: לֹא אוּכַל? אֵינִי רַשַּׁאי, שֶׁנִּטְּלָה מִמֶּנִּי הָרְשׁוּת וְנִתְּנָה לִיהוֹשֻׁעַ. דָּבָר אַחֵר, לָצֵאת וְלָבוֹא בְּדִבְרֵי תוֹרָה. מְלַמֵּד שֶׁנִּסְתַּתְּמוּ מִמֶּנּוּ מְסוֹרוֹת וּמַעְיְנוֹת הַחָכְמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31

2. **אָנֹכִי הַיּוֹם** / EN ESTE DÍA TENGO.[1] **Hoy se cumplieron mis días. En este día nací y en este día he de morir.**[2]

לֹא אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא / NO PODRÉ YA SALIR NI ENTRAR. **Se pudiera** haber pensado que esto se debía a **que su fuerza había menguado.** Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** respecto a Moshé: **"Su ojo no se había opacado ni se le había ido su vigor".**[3] **Entonces, ¿qué** quiso decir cuando afirmó: **"No podré ya salir ni entrar"?** Quiso decir: "Ya **no me está permitido** hacerlo, **porque la autoridad fue retirada de mí y entregada a Yehoshúa".**[4] Según **otra explicación,** cuando Moshé dijo: **"**No podré **ya salir ni entrar" se refería a las palabras de Torá.**[5] Esto **enseña que se le cerró el conocimiento transmitido y las fuentes de la sabiduría.**[6]

---

1. En varias ediciones de Rashí, esta frase es el primer comentario de esta parashá; en otras ediciones esta frase aparece como si fuera el tercer comentario, sin respetar el orden del versículo (*Mizrají*).

2. *Sotá* 13b. El énfasis en la palabra הַיּוֹם, "en este día", implica que ese día era el cumpleaños de Moshé. Según el Talmud en *Kidushín* 38a, Moshé nació y murió el 7 del mes de Adar.

3. *Infra*, 34:7.

4. Conforme a la visión de la Torá, una jurisdicción no debe cohabitar junto con otra, superponiéndose a ella, debido al posible conflicto que ello entraña. Por ello, desde el instante mismo en que Yehoshúa asumió su nuevo cargo de líder, Moshé no podía ejercer ya su autoridad como líder (*Najalat Yaacob*).

5. Según esta segunda explicación, el prefijo ו en la palabra 'וה' es una conjución copulativa ["y"] que añade una idea distinta de la anterior. Hay que entender así el versículo: "...no podré ya salir ni entrar *y* [además] el Eterno me ha dicho..." (*Mizrají*).

6. *Sotá* 13b. Según Rabenu Bejaye, en forma milagrosa Moshé perdió su excepcional capacidad para analizar, interpretar y aplicar los conocimientos de Torá. Hubo dos razones para esto. La primera era para que Moshé no se angustiara por la pérdida de Torá que representaba la muerte. La segunda era para que su discípulo Yehoshúa pudiera empuñar el bastón de mando incluso en vida de Moshé, lo cual no hubiera sido posible si Moshé hubiera seguido tan brillantemente lúcido en Torá como antes (*Tzedá laDérej*).

וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא ׀ עֹבֵר
לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ שני ד וְעָשָׂה
יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֹתָם׃ ה וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
מִפְּנֵיהֶם כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא
הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃

porque el Eterno me ha dicho: No cruzarás este Yardén.
3 El Eterno tu Dios será el que cruce contigo; Él exterminará a estos pueblos de tu presencia y tú los conquistarás; Yehoshúa será el que cruzará delante de ti, tal como habló el Eterno.
4 El Eterno hará a ellos tal como hizo a Sijón y a Og, reyes del emorí, así como a su tierra, a los que Él exterminó.
5 El Eterno los entregará ante ustedes, y les harán conforme a todo el mandamiento que yo les encomendé.
6 Fortalézcanse y anímense; no tengan miedo ni se quebranten ante ellos, pues es el Eterno el que irá contigo; Él no dejará que te sueltes ni te abandonará".

ONKELÓS

וַיָי אֲמַר לִי לָא תְעִבַּר יָת יַרְדְּנָא הָדֵין: ג יְיָ אֱלָהָךְ מֵימְרֵהּ יְעִבַּר קֳדָמָךְ הוּא יְשֵׁצֵי יָת עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמָךְ וְתֵירְתִנּוּן
יְהוֹשֻׁעַ הוּא עָבַר קֳדָמָךְ כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ: ד וְיַעְבֵּד יְיָ לְהוֹן כְּמָא דִּי עֲבַד לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי אֱמֹרָאָה וּלְאַרְעֲהוֹן
דִּי שֵׁצִי יָתְהוֹן: ה וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ קֳדָמֵיכוֹן וְתַעְבְּדוּן לְהוֹן כְּכָל תַּפְקֶדְתָּא דִּי פַקֵּדִית יָתְכוֹן: ו תְּקִיפוּ וְאַלִּימוּ (נ"א וְעַלִּימוּ)
לָא תִדְחֲלוּן וְלָא תִתַּבְרוּן מִקֳּדָמֵיהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ הוּא דִּמְדַבַּר (נ"א מֵימְרֵהּ מְדַבַּר) קֳדָמָךְ לָא יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יַרְטְשִׁנָּךְ:

RASHÍ

וה' אָמַר אֵלַי. זֶהוּ פֵּירוּשׁ: לֹא שֶׁה' אָמַר אֵלַי: (ו) לֹא יַרְפְּךָ. לֹא
אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא, לְפִי יִתֵּן לְךָ רִפְיוֹן לִהְיוֹת נֶעֱזָב מִמֶּנּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וה' אָמַר אֵלַי / PORQUE EL ETERNO ME HA DICHO. Esta es una explicación. El sentido de la frase es: **"No podré ya salir y entrar *porque* el Eterno me ha dicho..."**[7]

6. **לֹא יַרְפְּךָ / ÉL NO DEJARÁ QUE TE SUELTES.** Es decir, **Él no te causará debilitamiento[8] para que quedes abandonado por Él.**[9]

7. En esta frase, el prefijo וְ en la palabra וה' no es una conjución copulativa ["y"], sino que tiene el sentido de "porque", de tal modo que la frase "el Eterno me ha dicho" es la razón de por qué Moshé no podía ya salir y entrar (*Mizraji*).

8. El verbo יַרְפְּךָ se deriva de la raíz רפה, que significa "debilitar". Pero como está conjugado en el modo causativo *hif'il*, no debe ser entendido en el sentido directo de "debilitar" sino de "causar que otro se debilite". Es decir, que la acción de debilitarse (o soltarse) es realizada por otro como consecuencia de la acción del sujeto. Implica que Dios no dejará que el pueblo de Israel debilite su vínculo con Él; en otros términos, que Dios no permitirá que Israel se suelte de Él. Según *Séfer haZikarón*, esto quiere decir que Dios no dejará que Israel "se escape del servicio a Dios". Rashí explicó lo mismo en el v. 4:31, *s.v.* לֹא יַרְפְּךָ.

9. El versículo enuncia dos ideas: primero, "Él no dejará que te sueltes"; segundo, "ni te abandonará". Según Rashí, no se trata de dos ideas distintas. La segunda explicita en qué sentido Dios no dejará que el pueblo de Israel se suelte: haciendo que no quede abandonado, sino apegado constantemente a Él. Será

שלישי (חמישי) ס ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה
תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם: ח וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת:

7 *Moshé llamó a Yehoshúa y le dijo a la vista de todo Israel: "Fortalécete y anímate, pues tú entrarás con este pueblo a la tierra que el Eterno juró a sus ancestros dársela a ellos, y tú se las harás heredar.* 8 *El Eterno es el que irá delante de ti, Él estará contigo; Él no dejará que te sueltes ni te abandonará; no tengas miedo ni desfallezcas".*

ONKELÓS

ז וּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַאֲמַר לֵהּ לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל תְּקַף וְאַלַּם אֲרֵי אַתְּ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא
הָדֵין לְאַרְעָא דִּי קַיִּים יְיָ לַאֲבָהָתְהוֹן לְמִתַּן לְהוֹן וְאַתְּ תַּחְסְנִנַּהּ יָתְהוֹן: ח וַיְיָ הוּא
דִּמְדַבַּר קֳדָמָךְ מֵימְרֵהּ יְהֵי בְּסַעְדָּךְ לָא יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יְרַחֲקִנָּךְ לָא תִדְחַל וְלָא תִתְּבַר:

RASHÍ

(ז) כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת הָעָם הַזֶּה. (כְּתַרְגּוּמוֹ:) אֲרֵי אַתְּ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא הָדֵין. מֹשֶׁה אָמַר לִיהוֹשֻׁעַ: זְקֵנִים שֶׁבַּדּוֹר יִהְיוּ עִמְּךָ, הַכֹּל לְפִי דַעְתָּן וַעֲצָתָן. אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אָמַר לִיהוֹשֻׁעַ: כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם (לקמן לא:כג), תָּבִיא עַל כָּרְחָם. הַכֹּל תָּלוּי בְּךָ, טוֹל מַקֵּל וְהַךְ עַל קָדְקֳדָן. דַּבָּר אֶחָד לְדוֹר וְלֹא שְׁנֵי דַבָּרִים לְדוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת הָעָם הַזֶּה** / PUES TÚ ENTRARÁS CON ESTE PUEBLO. Esto debe ser entendido **{tal como lo traduce el Targum:} אֲרֵי אַתְּ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא הָדֵין**, ***pues tú entrarás con este pueblo.***[10] **Moshé dijo a Yehoshúa: "Los ancianos de la generación estarán contigo. Todo** deberá ser hecho **considerando su opinión y su consejo".**[11] **Pero el Santo –bendito es– dijo a Yehoshúa:** "Fortalécete y anímate, **pues tú meterás [תָּבִיא] a los Hijos de Israel a la Tierra que Yo les juré".**[12] En ese versículo, el verbo **תָּבִיא** implica que Yehoshúa deberá meterlos **incluso contra su voluntad. Todo depende de ti;** si es necesario, **toma una vara y pégales en la coronilla de su cabeza.** Debe haber **un solo líder para la generación y no dos líderes para la generación.**[13]

---

justamente gracias a este apego a Dios que Israel tendrá la fortaleza y el ánimo para no tener miedo, como afirma la primera parte del versículo (*Mizrají*).

10. En hebreo, el verbo "entrar" [בא] puede adoptar dos sentidos distintos: simple y causativo. Aquí el verbo תָּבוֹא está conjugado en el modo simple *kal*, implicando que la acción de entrar es realizada por el sujeto mismo ["entrarás"]. Pero en el v. 31:23, en un versículo casi idéntico al de aquí, el verbo utilizado, תָּבִיא, es un verbo causativo *hif'il*, implicando que la acción de "entrar" es realizado sobre otro ["meterás", "llevarás"]. Para precisar esta distinción, aquí el Targum traduce תָּבוֹא por el verbo arameo תֵּיעוֹל, *entrarás*, mientras que allá traduce תָּבִיא por el verbo arameo causativo תָּעֵל, *meterás*. Como todo verbo causativo, éste implica que la acción de meter puede ser realizada por el sujeto incluso sin el consentimiento de su objeto.

11. Moshé precisó a Yehoshúa que debía entrar *junto con* el pueblo de Israel, implicando que él debería compartir la responsabilidad de entrar con ellos. Esto contrasta con la orden que, en el v. 31:23, Dios daría a Yehoshúa de introducir al pueblo judío Israel a la Tierra de Israel sin preguntarles, lo que ponía de relieve su liderazgo único, como Rashí explicará a continuación (*Séfer haZikarón*).

12. *Infra*, v. 31:23.

13. *Sanhedrín* 8a.

9 *Moshé escribió esta Torá y la entre-
gó a los kohanim, hijos de Leví, porta-
dores del Arca de la Alianza del Eterno,
así como a todos los ancianos de Israel.*
10 *Y Moshé les encomendó diciendo:
“Al término de siete años, en la
época del año de la remisión, en la
festividad de Sucot;* 11 *cuando venga
todo Israel para mostrarse en
presencia del Eterno tu Dios, en el
lugar que Él escoja, deberás leer
esta Torá frente a todo Israel,*

ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל: רביעי י וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם
לֵאמֹר מִקֵּץ | שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת
הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת: יא בְּבוֹא כָל־
יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־
הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

ט וּכְתַב מֹשֶׁה יָת אוֹרַיְתָא הָדָא וִיהָבַהּ לְכָהֲנַיָּא בְּנֵי לֵוִי דְּנָטְלִין יָת אֲרוֹן קְיָמָא דַּיְיָ וּלְכָל סָבֵי יִשְׂרָאֵל: י וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָתְהוֹן לְמֵימַר מִסּוֹף שְׁבַע שְׁנִין בִּזְמַן שַׁתָּא דְשִׁמִּטְתָּא בְּחַגָּא דִמְטַלַּיָּא: יא בְּמֵיתֵי כָל יִשְׂרָאֵל לְאִתְחֲזָאָה קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי תִּקְרֵי יָת אוֹרַיְתָא הָדָא קֳדָם כָּל יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ט) **וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה... וַיִּתְּנָהּ.** כְּשֶׁנִּגְמְרָה כֻלָּהּ נְתָנָהּ לִבְנֵי שִׁבְטוֹ: (י) **מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים.** בְּשָׁנָה רִאשׁוֹנָה שֶׁל שְׁמִטָּה, שֶׁהִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית. וְלָמָּה קוֹרֵא אוֹתָהּ שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה? שֶׁעֲדַיִן שְׁבִיעִית נוֹהֶגֶת בָּהּ, בַּקָּצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית הַיּוֹצֵא לְמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית: (יא) **תִּקְרָא אֶת הַתּוֹרָה הַזֹּאת.** הַמֶּלֶךְ הָיָה קוֹרֵא מִתְּחִלַּת אֵלֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה... וַיִּתְּנָהּ / MOSHÉ ESCRIBIÓ... Y LA ENTREGÓ. Cuando toda ella hubo sido terminada de escribir, Moshé **la entregó a los miembros de su tribu.**[14]

10. מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים / AL TÉRMINO DE SIETE AÑOS. En el primer año del ciclo de ***Shemitá***,[15] **que** de hecho ya es **el octavo año. Y entonces, ¿por qué** la Torá **lo llama “año de *Shemitá*”,** siendo que de hecho es el año que sigue al de *Shemitá*? **Porque** en él **todavía se aplica** la ley **del séptimo año, respecto a la cosecha del séptimo año que entra en el año siguiente,** que es el octavo.[16]

11. תִּקְרָא אֶת הַתּוֹרָה הַזֹּאת / DEBERÁS LEER ESTA TORÁ. El rey la leía desde el inicio de la frase: **“Estas**

14. A pesar de que en el v. 12, cuando el versículo habla de “esta Torá”, se está refiriendo específicamente al libro de *Debarim*, en este versículo “esta Torá” se refiere a toda la Torá, desde el inicio de *Bereshit* hasta el final de *Debarim* (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, esto no quiere decir que justo en ese momento Moshé la entregó, ya que en este punto todavía faltaban por escribirse las dos últimas parashiyot. El versículo se refiere aquí al momento en que, más adelante, Moshé concluyera de escribir toda la Torá (*Gur Aryé*).

15. En la Torá, el ciclo de años consta de siete años: seis años de labores agrícolas más el séptimo año de descanso agrícola, llamado *Shemitá* [lit. “remisión”], en el que está prohibido realizar labores agrícolas.

16. *Rosh Hashaná* 12b. Aunque la ley de *Shemitá* (descanso agrícola) se aplica solamente al séptimo año, en ciertos casos esta ley continúa vigente hasta el año siguiente. Si los frutos de árbol retoñaron durante el séptimo año o si el grano llegó a un tercio de su crecimiento durante el séptimo año, a ambos se les aplican las leyes de *Shemitá*, incluso aunque su cosecha tenga lugar durante el octavo año.

באזניהם: יב הקהל את־העם האנשים והנשים והטף וגרך אשר בשעריך למען ישמעו ולמען ילמדו ויראו את־יהוה אלהיכם ושמרו לעשות את־כל־דברי

en sus oídos. [12] *Congrega al pueblo –a los varones, las mujeres, los niños y el prosélito que está en tus ciudades– para que escuchen y para que aprendan, y teman al Eterno, su Dios, y se cuiden de realizar todas las palabras*

ONKELÓS

ותשמענון: יב כנוש ית עמא גבריא ונשיא וטפלא וגיורך די בקרויך בדיל דישמעון ובדיל דילפון וידחלון מקדם (נ"א ית) יי אלהכון ויטרון למעבד ית כל פתגמי

RASHÍ

הדברים, כדאיתא במסכת סוטה, על בימה של עץ שהיו עושין בעזרה: (יב) האנשים. ללמוד: והנשים. לשמע: והטף. למה באו לתת שכר למביאיהם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

son las palabras que Moshé habló”,[17] **como se declara en el tratado** talmúdico de ***Sotá.***[18] La leía subido **en un estrado de madera que hacían** para él **en el Atrio**[19] del Templo.[20]

12. האנשים / A LOS VARONES. Para estudiar.[21]

והנשים / LAS MUJERES. Para escuchar.[22]

והטף / LOS NIÑOS. ¿Para qué venían? Con el fin de dar recompensa a los que los traían.[23]

17. Es decir, desde el principio del libro de *Debarim.* Ahora bien, la Mishná (*Sotá* 7:8) afirma que el rey no tenía que leer todo el libro de *Debarim,* sino solamente extractos seleccionados: primero desde el v. 1:1 hasta el final del v. 6:9; luego los vv. 11:13-21, que forman el segundo párrafo del *Shemá*; y finalmente los vv. 14:22-28:69. Todos estos pasajes tienen como tema general el compromiso de cumplir la Torá, mantener el pacto con Dios y aceptar la recompensa y el castigo divinos.

18. *Sotá* 41a.

19. En hebreo, el nombre del Atrio es *Azará.*

20. Este precepto de reunir a todo el pueblo de Israel y leerle pasajes escogidos del libro de *Debarim* es llamado *Hakhel.* El día del primer año del nuevo ciclo de *Shemitá* escogido para cumplir este precepto era el 16 de Tishré, que era el primer día de Jol haMoed de la festividad de Sucot.

21. *Jaguigá* 3a. El varón tiene la obligación de estudiar Torá, y es por eso que la frase “para que aprendan” se refiere a ellos (*Baer Heteb*; *Mizrají*).

22. *Jaguigá* 3a. La mujer no está obligada a estudiar Torá y es por eso que la frase “para que escuchen” se refiere a ellas (*Baer Heteb*; *Mizrají*).

23. *Jaguigá* 3a. El versículo menciona tres ideas: 1) “para que escuchen”; 2) “y para que aprendan”; 3) “y teman al Eterno”. La primera claramente se refiere a las mujeres y la segunda a los hombres. Se pudo haber pensado que la tercera idea, “temer al Eterno”, se refiere a los niños. Siguiendo esta suposición, el propósito de llevar niños al Templo consistiría en impresionarlos con la grandeza y magnificencia que irradiaba, lo cual redundaría en imbuirles el sentimiento de reverencia y temor a Dios. Pero aquí Rashí descarta esta interpretación enfatizando que el objetivo era recompensar espiritualmente a los que los llevaban al Templo. El temor a Dios no era una tercera actitud o acto que un grupo de gente debería asumir, sino una consecuencia natural del acto de estudiar y escuchar las palabras de Torá. El versículo deja esto en claro al no precisar que la venida al Templo era “*para* [למען] temer al Eterno” (*Beer baSadé*). Por otra parte, es obvio que aquí la Torá habla de niños en edad de aprender, no de niños tan pequeños que no son capaces de aprender. Esto se infiere de que el Talmud señala como razón de su venida la recompensa que recibirán los que los traen; si se tratara de niños incapaces de aprender, no habría recompensa en traerlos (*Gur Aryé*).

הַתּוֹרָה הַזֹּאת: יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
חמישי (ששי) יד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד: טו וַיֵּרָא יְהֹוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד
עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח
הָאֹהֶל: טז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרֵי | אֱלֹהֵי נֵכַר־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ

de esta Torá. 13 *Y sus hijos, quienes no conocieron, ellos escucharán y aprenderán a temer al Eterno, su Dios, todos los días que estén vivos sobre la tierra hacia la cual ustedes cruzan el Yardén para tomarla en posesión".*
14 *El Eterno habló a Moshé: "He aquí que se han acercado tus días para morir; convoca a Yehoshúa y párense [ambos] en la Tienda de la Cita, y Yo le ordenaré". Así, pues, Moshé y Yehoshúa fueron y se pararon en la Tienda de la Cita.*
15 *El Eterno se apareció en la Tienda en la columna de nube, y la columna de nube se mantuvo sobre la entrada de la Tienda.* 16 *El Eterno dijo a Moshé: "He aquí que tú te acostarás con tus padres, y este pueblo se levantará y se prostituirá tras los dioses del [pueblo] extraño de la tierra hacia cuyo interior él se dirige,*

ONKELÓS

אוֹרַיְתָא הָדָא: יג וּבְנֵיהוֹן דִּי לָא יְדַעוּן יִשְׁמְעוּן וְיֵילְפוּן לְמִדְחַל קֳדָם (נ"א יָת) יְיָ אֱלָהֲכוֹן כָּל יוֹמַיָּא דִּי אַתּוּן קַיָּמִין עַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא קְרִיבוּ יוֹמָיךְ לִמְמָת קְרָא יָת יְהוֹשֻׁעַ וְאִתְעַתְּדוּ בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וַאֲפַקְּדִנֵּהּ וַאֲזַל מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וְאִתְעַתְּדוּ בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: טו וְאִתְגְּלִי יְיָ בְּמַשְׁכְּנָא בְּעַמּוּדָא דַעֲנָנָא וְקָם עַמּוּדָא דַעֲנָנָא עַל תְּרַע מַשְׁכְּנָא: טז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אַתְּ שָׁכֵב עִם אֲבָהָתָךְ וִיקוּם עַמָּא הָדֵין וְיִטְעֵי בָּתַר טַעֲוַת עַמְמֵי אַרְעָא דִּי אִנּוּן עָלִין תַּמָּן בֵּינֵיהוֹן

RASHÍ

(יד) וַאֲצַוֶּנּוּ. וַאֲזָרְזֶנּוּ: (טז) נֵכַר הָאָרֶץ. גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וַאֲצַוֶּנּוּ / Y YO LE ORDENARÉ. Es decir, **y Yo lo exhortaré.**[24]

16. נֵכַר הָאָרֶץ / EXTRAÑO DE LA TIERRA. Esto se refiere a **la gente del país.**[25]

24. No hallamos escrito aquí que Dios haya ordenado algo a Yehoshúa. Es por eso que en este contexto וַאֲצַוֶּנּוּ no puede referirse a una orden específica, sino a una exhortación general, semejante a la exhortación "fortalécete y anímate", enunciada en el v. 31:23 (*Gur Aryé*).

25. La frase hebrea אֱלֹהֵי נֵכַר הָאָרֶץ pudo haber sido entendida en el sentido de "dioses extraños de la tierra", implicando que la Torá se refiere a los ídolos que, respecto a la Tierra de Israel, son "extraños" porque el Eterno es el único Dios del país. En tal caso, habría que entender la palabra נֵכַר, "extraño", como adjetivo de אֱלֹהֵי, "dioses". Y, de hecho, es así como Rambán entiende la frase. Pero a fin de descartar esta lectura, Rashí enfatiza que "extraño" no es adjetivo de "dioses", sino que aquí actúa como sustantivo y está ligado a la palabra הָאָרֶץ, "la tierra". Por tanto, la frase אֱלֹהֵי נֵכַר הָאָרֶץ debe ser entendida como "los dioses del extraño de la tierra". Según esta lectura, la Torá llama aquí "extraños" a

וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי
אִתּוֹ: יז וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא
וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין
אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:
יח וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם
הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי
פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים: יט וְעַתָּה
כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן
תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: ששי (שביעי) כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ
אֶל־הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן
וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם

y me abandonará y anulará Mi Pacto que he hecho con él. [17] *Entonces Mi ira se encenderá contra él en ese día y los abandonaré, y ocultaré Mi rostro de ellos y se volverán presa, y grandes males y tribulaciones le saldrán al encuentro. En ese día él dirá: '¿Acaso no es porque mi Dios no está en mi interior que me han sobrevenido todos estos males?'* [18] *Pero Yo ciertamente habré ocultado Mi rostro en ese día por todo el mal que él cometió, pues se había dirigido a dioses ajenos.* [19] *Ahora, pues, escriban para ustedes este canto y enséñalo a los Hijos de Israel; ponlo en sus bocas, para que este canto sea testimonio para Mí frente a los Hijos de Israel.* [20] *Pues Yo lo llevaré a la tierra que juré a sus ancestros, la cual mana leche y miel; y él comerá y se saciará, y engordará y se volverá hacia dioses ajenos y les rendirá culto,*

ONKELÓS

וְיִשְׁבְּקוּן דַּחְלְתִּי וְיַשְׁנוּן יָת קְיָמִי דִּי גְזָרִית עִמֵּיהּ: יז וְיִתְקוֹף רֻגְזִי בְהוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא וְאַרְחֵקִנּוּן וְאֶסַלֵּק
שְׁכִנְתִּי מִנְּהוֹן וִיהוֹן לְמִבַּז וִיעָרְעָן יָתְהוֹן בִּישָׁן סַגִּיאָן וְעָקָן וְיֵימְרוּן בְּיוֹמָא הַהוּא הֲלָא מִדְּלֵית שְׁכִינַת
אֱלָהִי בֵּינִי עָרְעוּנִי בִּישָׁתָא הָאִלֵּין: יח וַאֲנָא סַלָּקָא אֱסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִנְּהוֹן בְּיוֹמָא הַהוּא עַל כָּל בִּישְׁתָא
דִּי עֲבַדוּ אֲרֵי אִתְפְּנִי בָּתַר טָעֲוָת עַמְמַיָּא: יט וּכְעַן כְּתִיבוּ לְכוֹן יָת תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא וְאַלְּפַהּ יָת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל שַׁוְּיַהּ בְּפֻמְּהוֹן בְּדִיל דִּתְהֵי קֳדָמַי תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא לְסָהִיד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כ אֲרֵי אֲעֵלִנּוּן לְאַרְעָא
דִּי קַיֵּמִית לַאֲבָהָתְהוֹן עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ וְיֵיכְלוּן וְיִשְׂבְּעוּן וְיִתְפַּנְּקוּן וְיִתְפְּנוּן בָּתַר טָעֲוָת עַמְמַיָּא וְיִפְלְחִנּוּן

RASHÍ

(יז) וְהִסְתַּרְתִּי פָּנַי. כְּמוֹ שֶׁאֵינִי רוֹאֶה בְּצָרָתָם: (יט) אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם עַד וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וְהִסְתַּרְתִּי פָּנַי / Y OCULTARÉ MI ROSTRO. **Como si no viera su sufrimiento.**[26]

19. אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת / ESTE CANTO. Desde el versículo **"Presten oído, oh cielos..."** hasta la frase **"...y apaciguará a Su tierra, a Su pueblo".**[27]

los habitantes nativos del país porque Dios ya había decretado su expulsión del territorio (*Gur Aryé*; *Mizrajī*).

26. La expresión "ocultar el rostro" se refiere a la ausencia de cuidado y supervisión activa [*hashgajá*] de parte de Dios hacia el ser humano. La Torá emplea esta expresión figurada para referirse a Dios porque una persona no puede atender ni cuidar lo que no ve (*Baer Heteb*; *Mizrajī*).

27. Es decir, desde el v. 32:1 hasta el v. 32:43. Este canto forma el tema principal y mayoritario de la parashá *Haazinu*.

וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃ כא וְהָיָה
כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת
וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ
כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא
עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃ כב וַיִּכְתֹּב
מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם
הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

y me provocarán y abrogarán Mi Pacto.
21 Y sucederá que cuando lo hallen grandes males y tribulaciones, entonces este canto declarará como testigo frente a él, ya que no será olvidado de la boca de su descendencia. Porque Yo conozco su inclinación, lo que hoy hace, aun antes de llevarlo a la tierra sobre la cual juré".
22 Moshé escribió este canto en aquel día y lo enseñó a los Hijos de Israel.

ONKELÓS

וִירַגְּזוּן קֳדָמַי וִישַׁנּוֹן יָת קְיָמִי: כא וִיהֵי אֲרֵי יְעָרְעָן יָתֵהּ בִּישָׁן סַגִּיאָן וְעָקָן וְתָתֵב תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא קֳדָמוֹהִי לְסָהִיד אֲרֵי לָא תִתְנְשֵׁי מִפֻּם בְּנֵיהוֹן אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי יָת יִצְרְהוֹן דִּי אִנּוּן עָבְדִין יוֹמָא דֵין עַד לָא אֲעֵלִנּוּן לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית: כב וּכְתַב מֹשֶׁה יָת תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא בְּיוֹמָא הַהוּא וְאַלְּפַהּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

(כ) **וְנִאֲצוּנִי.** וְהִכְעִיסוּנִי. וְכֵן כָּל נִאוּץ לְשׁוֹן כַּעַס: (כא) **וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד.** שֶׁהִתְרֵיתִי בוֹ בְּתוֹכָהּ עַל כָּל הַמּוֹצְאוֹת אוֹתוֹ: **כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ.** הֲרֵי זוֹ הַבְטָחָה לְיִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין תּוֹרָה מִשְׁתַּכַּחַת מִזַּרְעָם לְגַמְרֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **וְנִאֲצוּנִי** / Y ME PROVOCARÁN. Esta palabra significa: **y me harán enojar. Y asimismo, cualquier** expresión de **נִאוּץ**[28] **significa** provocar **enojo.**

21. **וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד** / ENTONCES ESTE CANTO DECLARARÁ COMO TESTIGO FRENTE A ÉL. **De que en él,** el canto, **yo les advertí acerca de todos los sucesos** negativos **que pueden ocurrirles.**[29]

כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ / PUES NO SERÁ OLVIDADO DE LA BOCA DE SU DESCENDENCIA. **Esto constituye una promesa** divina **al** pueblo de **Israel de que la Torá no será olvidada completamente**[30] **de su descendencia.**[31]

---

28. Es decir, cualquier expresión o término derivado de la raíz נאץ, como el verbo וְנִאֲצוּנִי que aparece en este versículo.

29. La advertencia es enunciada explícitamente en el canto. Esto implica que el pueblo de Israel no tiene pretexto para argüir que, de haber sabido de las consecuencias negativas de sus pecados, no los hubieran cometido. Como la advertencia es parte del contenido del canto, éste servirá como testimonio de que desde el inicio se advirtió a Israel de que el incumplimiento de los preceptos divinos acarrearía consecuencias desastrosas (*Sifté Jajamim*).

30. Rashí agrega "completamente" a lo dicho por el versículo porque de éste se podría entender que la Torá no será olvidada ni siquiera mínimamente, lo cual no es el caso. Conforme avanzan las generaciones constatamos la erosión del conocimiento de la Torá debida a la progresiva "reducción del corazón" de los seres humanos, lo cual implica que la Torá sí es "olvidada", por lo menos en cierto aspecto (*Sifté Jajamim*).

31. Por el contexto, es claro que el "no será olvidado" se refiere directamente al canto; es éste el que no será olvidado del pueblo de Israel. No obstante, si el canto nunca será olvidado, como éste constituye un testimonio del cumplimiento de la Torá, de igual modo la Torá nunca será olvidada de Israel (*Séfer haZikarón*).

כג וַיְצַ֞ו אֶת־יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֗וּן וַיֹּאמֶר֮ חֲזַ֣ק
וֶאֱמָץ֒ כִּ֣י אַתָּ֗ה תָּבִיא֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣עְתִּי לָהֶ֑ם
וְאָנֹכִ֖י אֶהְיֶ֥ה עִמָּֽךְ׃ כד וַיְהִ֣י ׀ כְּכַלּ֣וֹת
מֹשֶׁ֗ה לִכְתֹּ֛ב אֶת־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה־הַזֹּ֖את
עַל־סֵ֑פֶר עַ֖ד תֻּמָּֽם׃ שביעי כה וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙
אֶת־הַלְוִיִּ֔ם נֹשְׂאֵ֛י אֲר֥וֹן בְּרִית־יְהוָ֖ה
לֵאמֹֽר׃ כו לָקֹ֗חַ אֵ֣ת סֵ֤פֶר הַתּוֹרָה֙ הַזֶּ֔ה
וְשַׂמְתֶּ֣ם אֹת֔וֹ מִצַּ֛ד אֲר֥וֹן בְּרִית־יְהוָ֖ה

23 *Él ordenó a Yehoshúa hijo de Nun y dijo: "Fortalécete y anímate, pues tú llevarás a los Hijos de Israel a la Tierra que Yo les juré, y Yo estaré contigo".*
24 *Y sucedió que cuando Moshé terminó de escribir las palabras de esta Torá en un libro, hasta su conclusión,*
25 *Moshé encomendó a los leviim, portadores del Arca de la Alianza del Eterno, diciendo:*
26 *"[Hay que] tomar este Libro de la Torá, y lo colocarán al lado del Arca de la Alianza del Eterno,*

ONKELÓS

כג וּפַקִּיד יָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וַאֲמַר תְּקַף וְאַלֵּם אֲרֵי אַתְּ תָּעֵל יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לְהוֹן וּמֵימְרִי יְהֵי בְּסַעְדָּךְ: כד וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִי מֹשֶׁה לְמִכְתַּב יָת פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא עַל סִפְרָא עַד דִּשְׁלִימוּ: כה וּפַקִּיד מֹשֶׁה יָת לֵוָאֵי נָטְלֵי אֲרוֹן קְיָמָא דַּיְיָ לְמֵימָר: כו סִיבוּ יָת סִפְרָא דְאוֹרָיְתָא הָדֵין וּתְשַׁוּוֹן יָתֵהּ מִסְּטַר אֲרוֹן קְיָמָא דַּיְיָ

RASHÍ

(כג) וַיְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן. מוּסָב לְמַעְלָה כְּלַפֵּי שְׁכִינָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ: אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם: (כו) לָקֹחַ. כְּמוֹ זָכוֹר, שָׁמוֹר, הָלוֹךְ: מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית ה׳. נֶחְלְקוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וַיְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן / ÉL ORDENÓ A YEHOSHÚA HIJO DE NUN.** Esta frase se **remite a la Presencia Divina,** mencionada **anteriormente,**[32] **como** aquí **se declara explícitamente:** "tú llevarás a los Hijos de Israel **a la Tierra que** *Yo* **les juré**".[33]

26. **לָקֹחַ / TOMAR.** Este verbo **es similar** en construcción gramatical a los verbos: **זָכוֹר, "recordar"**,[34] **שָׁמוֹר, "guardar"**,[35] y **הָלוֹךְ, "caminar"**.[36]

מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית ה׳ / AL LADO DEL ARCA DE LA ALIANZA DEL ETERNO. Los Sabios de Israel tuvieron

32. En el versículo anterior, el sujeto era Moshé. Aunque este versículo no explicita quién es el sujeto que ordena, y por ello se pudo haber pensado que el sujeto implícito seguía siendo Moshé, Rashí explica que no es así. El sujeto es Dios, quien aparece como protagonista central de los vv. 31:14-21. Por tanto, el v. 31:22 constituye un paréntesis cuyo protagonista es Moshé; una vez que ese versículo termina, el texto prosigue con lo anterior.

33. Es obvio que si el sujeto del versículo fuera Moshé, no diría "que Yo les juré". Hubiera dicho "que Él les juró".

34. Ver, por ejemplo, el v. 25:17 y *Shemot* 20:8.

35. Ver, por ejemplo, el v. 5:12.

36. Ver, por ejemplo, *Yirmeyahu* 2:2 y *Tehilim* 126:6. El verbo לָקֹחַ no es un imperativo, sino un *makor*, infinitivo absoluto. En hebreo, el verbo *makor* expresa el concepto puro de la acción. Como tal, no expresa las modalidades de la acción y, por tanto, es utilizado para expresar una acción *continua*, no delimitada. Aunque no tiene equivalente exacto en español, puede ser entendido como un infinitivo [en este caso, "tomar"] o como un gerundio [en este caso, "tomando"]. Que un verbo *makor* sea entendido como infinitivo o gerundio depende del contexto, ya que ambos verbos expresan una acción continua. Según *Mizrají*, en este versículo el verbo לָקֹחַ implica que los leviim deben asegurarse de que el Rollo de la Torá que Moshé escribió permanezca "al lado" del Arca en todo momento, para que sirva de testimonio para Israel. Es por esta razón que aquí lo hemos traducido en forma infinitiva.

אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:
כז כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם
עִם־יְהֹוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי:
מפטיר כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־
זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה
בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

su Dios, y allí estará como testimonio para ti. [27] Pues yo he conocido la rebelión de ustedes y su obstinación; he aquí que estando yo en vida junto con ustedes [hasta] hoy, rebeldes han sido hacia el Eterno, y también después de mi muerte. [28] Congreguen ante mí a todos los ancianos de sus tribus y a sus oficiales, y yo hablaré en sus oídos todas estas palabras, y pondré como

ONKELÓS

אֱלָהֲכוֹן וִיהֵי תַּמָּן בָּךְ לְסָהִיד: כז אֲרֵי אֲנָא יְדַעְנָא יָת סַרְבָנוּתָךְ וְיָת קְדָלָךְ דְּקַשְׁיָא
הָא עַד (דַּ)אֲנָא קַיָּם עִמְּכוֹן יוֹמָא דֵין מְסָרְבִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ וְאַף אֲרֵי בָּתַר דְּאֵמוּת:
כח כְּנִישׁוּ לְוָתִי יָת כָּל סָבֵי שִׁבְטֵיכוֹן וְסָרְכֵיכוֹן וַאֲמַלֵּל קֳדָמֵיהוֹן יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין

RASHÍ

בְּבָבָא בָתְרָא. יֵשׁ מֵהֶם אוֹמְרִים: דַּף הָיָה בוֹלֵט מִן הָאָרוֹן מִבַּחוּץ וְשָׁם הָיָה מוּנָּח, וְיֵשׁ אוֹמְרִים: מִצַּד הַלּוּחוֹת הָיָה מוּנָּח בְּתוֹךְ הָאָרוֹן: (כח) **הַקְהִילוּ אֵלַי.** וְלֹא תָקְעוּ אוֹתוֹ הַיּוֹם בַּחֲצוֹצְרוֹת לְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל, לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: עֲשֵׂה לְךָ (במדבר י:ב), וְלֹא הִשְׁלִיט יְהוֹשֻׁעַ עֲלֵיהֶם. וְאַף בְּחַיָּיו נִגְנְזוּ קוֹדֶם יוֹם מוֹתוֹ, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת (קהלת ח:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una controversia respecto a esto en el tratado talmúdico ***Babá Batrá.***[37] **De ellos hay quienes afirman que había una plancha** o borde **que sobresalía del Arca por afuera y ahí estaba colocado** el Rollo de la Torá. **Y hay otros que sostienen que estaba colocado junto a las Tablas** de la Ley, **dentro del Arca** misma.[38]

28. הַקְהִילוּ אֵלַי / CONGREGUEN ANTE MÍ. **Pero no hicieron sonar las trompetas en ese día para convocar a la asamblea** de Israel,[39] **ya que** respecto a las trompetas **se dice: "Haz para ti** dos trompetas..."[40] **Y Dios no otorgó autoridad a Yehoshúa sobre ellas. E incluso estando** Moshé todavía **en vida,** las trompetas **fueron escondidas, antes del día de su muerte,**[41] **a fin de cumplir lo que se declara: "No hay dominio en el día de la muerte".**[42]

---

37. *Babá Batrá* 14a-b.

38. Según la primera opinión, el "lado del Arca" se refiere al lado externo de la misma; según la segunda opinión, se refiere a la pared interna de la misma. Según esta opinión, cuando aquí el versículo dice que hay que colocar el Rollo de la Torá "al lado del Arca de la Alianza", quiere decir que no debe estar puesto *entre* las dos Tablas, sino *junto a* ellas, *al lado de* la pared interna del Arca.

39. En *Bemidbar* 10:1-2, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Haz para ti dos trompetas, de plata batida las harás, y te servirán para la convocación de la asamblea y para el viaje de los campamentos". Ahí se prescribe que siempre que se convocaba a toda la congregación, la convocatoria era realizada mediante el toque de trompetas. Ver también ahí los vv. 10:9-10 acerca de otras ocasiones en que se debía tocar trompetas.

40. *Bemidbar* 10:2. Ese versículo está dirigido exclusivamente a Moshé.

41. Es decir, incluso que Moshé estaba todavía con vida y se pudo haber pensado que Yehoshúa debía utilizar las trompetas, aun así Dios no permitió que él las utilizara (*Sifté Jajamim*).

42. *Kohélet* 8:8; *Tanjumá*, *Behaalotejá* 10.

וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
כט כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת
תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:
ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד
תֻּמָּם: פפפ

testigos ante ellos a los cielos y a la
tierra. 29 *Pues yo sé que después de mi*
muerte ciertamente se corromperán y se
apartarán del camino que yo les
encomendé, y los hallará lo malo al final
de los días, cuando hagan el mal a los
ojos del Eterno para hacerle enojar con
la obra de sus manos".
30 *Y Moshé habló en los oídos de toda*
la congregación de Israel las palabras
de este canto hasta su conclusión.

ONKELÓS

וְאַסְהֵד בְּהוֹן יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא: כט אֲרֵי יְדַעְנָא בָּתַר דְּאֵמוּת אֲרֵי חַבָּלָא תְחַבְּלוּן וְתִסְטוּן מִן אָרְחָא דִּי פַקֵּדִית יָתְכוֹן וּתְעָרַע יָתְכוֹן בִּשְׁתָּא בְּסוֹף יוֹמַיָּא אֲרֵי תַעְבְּדוּן יָת דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי בְּעוֹבָדֵי יְדֵיכוֹן: ל וּמַלִּיל מֹשֶׁה קֳדָם כָּל קְהָלָא דְיִשְׂרָאֵל יָת פִּתְגָּמֵי תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא עַד דִּשְׁלִימוּ:

RASHÍ

וְאָעִידָה בָּם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ. וְאִם תֹּאמַר: הֲרֵי כְּבָר הֵעִיד לְמַעְלָה: הַעִידוֹתִי בָכֶם הַיּוֹם וְגוֹ' (לעיל ל:יט), הָתָם לְיִשְׂרָאֵל אָמַר, אֲבָל לַשָּׁמַיִם וְלָאָרֶץ לֹא אָמַר, וְעַכְשָׁיו בָּא לוֹמַר: הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְגוֹ' (לקמן לב:א): (כט) **אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי הַשְׁחֵת תַּשְׁחִיתוּן.** וַהֲרֵי כָּל יְמוֹת יְהוֹשֻׁעַ לֹא הִשְׁחִיתוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת ה' כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ (יהושע כד:לא). מִכָּאן שֶׁתַּלְמִידוֹ שֶׁל אָדָם חָבִיב עָלָיו כְּגוּפוֹ, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁיְּהוֹשֻׁעַ חַי הָיָה נִרְאֶה לְמֹשֶׁה כְּאִלּוּ הוּא חַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאָעִידָה בָּם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ / Y PONDRÉ COMO TESTIGOS ANTE ELLOS A LOS CIELOS Y A LA TIERRA. Y si dices: "He aquí que él ya les había advertido por medio de los mismos testigos: **'Pongo hoy como testigos ante ustedes** al cielo y a la tierra...'"[43] La respuesta es: **allá** Moshé **expresó** esa advertencia **a Israel,** utilizando al cielo y a la tierra como testigos. **Pero no la expresó** directamente **al cielo y a la tierra.**[44] **Y ahora se dispone a decir: "Presten oído, oh cielos, y hablaré, etc."**[45]

29. אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי הַשְׁחֵת תַּשְׁחִיתוּן / DESPUÉS DE MI MUERTE CIERTAMENTE SE CORROMPERÁN. No obstante, durante todos los días de Yehoshúa, los israelitas **no se corrompieron, como** explícitamente **se declara: "Israel sirvió al Eterno durante todos los días de Yehoshúa".**[46] **De aquí** vemos **que todo el tiempo que Yehoshúa viviera, a Moshé le parecería como si él** mismo **viviera.**[47]

43. *Supra*, v. 30:19. Entonces, ¿qué necesidad hay de repetir la misma advertencia con los mismos testigos?

44. Es decir, no dijo directamente a los cielos y la tierra que ellos actuarían como testigos frente a Israel; meramente había dicho a Israel que ellos servirían de testigos.

45. *Infra*, v. 32:1. Se asume que al hablar directamente a los cielos y a la tierra en ese versículo, Moshé los estaba haciendo testigos.

46. *Yehoshúa* 24:31. Esto al parecer contradice lo que aquí dice el versículo, ya que implica que inmediatamente después de la muerte de Moshé se corromperán (*Séfer haZikarón*).

47. *Talmud Yerushalmi, Berajot* 2:8. Es decir, que cuando dijo la frase "después de mi muerte", Moshé se refería a la muerte de Yehoshúa (*Séfer haZikarón*). Esto indica que el liderazgo de su discípulo era para Moshé equivalente a su propio liderazgo.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

PARASHAT VAYÉLEJ

612. *Precepto de congregar a todo el pueblo para hacer que escuche la Torá [*hakhel*] (31:12).*

613. *Precepto de escribir un Rollo de la Torá [*séfer Torá*] (31:19).*